

# 中文科技期刊双语出版模式及其稳定开展 和优势发挥的策略

——《中华消化杂志》的实践与启示

张 晶

上海市医学会《中华消化杂志》编辑部,200040,上海

**摘 要** 母语和英语的双语出版形式是新发展格局形势下的新需求,也是中文科技期刊实现稳定发展的有效路径。中文科技期刊应树立双语出版理念,积极探索适合自身发展的双语出版模式。《中华消化杂志》在实际探索中,坚持内容为王,积极与同行期刊合作,兼顾国内外读者需求,不仅注重原创论文的双语出版,还以中文全文或长摘要译文形式刊登我国学者在外国期刊发表的英文全文,并关注共识与指南的编译工作。建议在具体实践过程中,以英文全文来稿为主,中文稿翻译英文为辅,日常出版中重视英文长摘要撰写,围绕我国科研成果开展约稿和出版工作,借助多方平台发布,借力双语,强劲发展我国中文科技期刊,为实现汉语学术国际化不懈努力。

**关键词** 中文科技期刊;双语出版;文化自信;跨语言文化传播;汉语学术国际化

**Bilingual publishing mode and strategies for steady development of Chinese sci-tech journals and its superiority: practice and implication of Chinese Journal of Digestion// ZHANG Jing**

**Abstract** The bilingual publishing model of mother tongue and English is a new demand in this new era, and bilingual publishing is also an effective path for stable development of Chinese sci-tech journals. Chinese sci-tech journals should accept this idea and actively explore a suitable mode for our own development. In this process, holding the vision that content is the king, *Chinese Journal of Digestion* actively cooperated with peer journals, and tried to meet the demands of readers from both home and abroad. We published not only bilingual original articles, but also full text or longer abstracts in Chinese of English articles published on foreign journals. In addition, we also compiled or translated some consensus and guidelines. It is suggested that we should give priority to English full-text manuscripts than English version of articles in Chinese, attach importance to the editing of English long abstracts, and make contributions to publications of the achievement from Chinese scientists. These bilingual articles must be published through multi-platforms. The development of Chinese sci-tech journals should be strengthened with our unremitting efforts to achieve the goal of Chinese academic internationalization.

**Keywords** Chinese scientific and technological journals; bilingual publishing; cultural confidence; cross-language and cross-cultural communication; Chinese academic internationalization

**Author's address** Editorial Department of Chinese Journal of

Digestion, Shanghai Medical Association, 200040, Shanghai, China

DOI:10.16811/j.cnki.1001-4314.2023.02.013

习近平总书记在庆祝中国共产党成立95周年大会上发表重要讲话,提出“四个自信”,指出“坚定中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。”把优秀的中华文化、民族遗产、学术特色、国家理念及发展智慧介绍给国际社会,不仅是国家文化软实力的核心要素,也是为世界文明的发展进步贡献中国智慧<sup>[1]</sup>。中国学术国际化肩负知识共享和交流的使命,更契合国家重大文化战略和彰显当代中国国际话语权以及影响力的诉求。《人民日报》2013年发表桑海的文章,其中指出中国学术国际化的3重境界:第一重境界指把西方学术转译为现代中国学术,第二重境界指用外语向世界发出中国学术的声音,第三重境界指汉语学术在世界上兴起<sup>[2]</sup>。如何看待“四个自信”中的文化自信,是我们每位编辑出版人员特别是中文科技期刊工作者应思考的问题,编辑出版人员应以“实现汉语学术在世界上兴起”为己任。

一年一度的《期刊引用报告》(JCR)数据发布后,总是SCI期刊们的狂欢,而中文期刊总是在这场盛宴中有一丝落寞,影响因子排名前600位的期刊都是外文刊。有研究者指出,中文科技期刊,包括SCIE收录的非英文期刊,要想“走出去”,在国际学术舞台上拥有发言权,就需要改变出版方式和传播方式,尝试进行双语(主要指母语和英语)出版或部分论文实行双语出版。母语和英语的双语出版形式是新发展格局形势下的新需求,也是顺应《中国科技期刊发展蓝皮书(2017)》指出的“期刊出版语言应多元化,多语种出版也是期刊较好的出版形式”的要求<sup>[3]</sup>。

## 1 开展双语出版,提升期刊学术水平和影响力

我国科技期刊分布比例显示,中文科技期刊仍占绝大多数;从可持续发展的角度讲,充分发挥国内超大规模市场的优势,并兼顾国外市场,才可能实现自身稳定发展。培育世界一流期刊,必须大力发展本土期刊,

利用双语出版加强中文科技期刊建设,提升期刊学术水平和影响力。

### 1.1 适应出版市场布局,提升世界出版能力

跨语种出版是世界出版能力建设的内容之一,具体指出版的图书、期刊和数字化产品不仅能满足国内读者的需求,还能被不同国家、地区所接受。1960年代末,德国 Springer 决心适应世界学术语言的变化,秉持“通过将德语出版物翻译为英语,将德国科学推向全世界”的革新出版理念,这一转变不仅维护和保持了德国的学术权威地位,还巩固了其在世界出版市场的占有率<sup>[4]</sup>。颜明等<sup>[5]</sup>分析德国科技期刊发展对我国的启示,明确指出双语种期刊是我国国际化传播和增加影响力不可或缺的途径。非英语母语国家德、法、日、俄4国出版的双语期刊分别占9.1%、16.8%、13.5%、15.1%,除德国英语期刊占比更高外,法、日、俄的双语期刊占比与其英文期刊占比相当<sup>[6]</sup>。周平等<sup>[7]</sup>对我国科技期刊中英双语出版的调查显示,目前正在出版的双语期刊仅25种,占科技期刊总数的0.498%,该比例远低于上述4个国家。为顺应世界出版发展趋势,适应跨国家、跨区域的出版布局,双语出版对中文科技期刊提升世界出版能力具有重要意义。

### 1.2 吸引优质稿件“回流”,提高文化自信力

长期以来,发表多少篇SCI论文、SCI期刊的影响因子是多少成为各科研机构、高等院校和其他相关部门评估人才的标准。于是,我国科研工作者疲于撰写SCI论文,为迎合SCI论文的发表偏好,想尽各种“办法”,导致发生“107篇论文撤稿事件”,严重影响我国学术声誉<sup>[8]</sup>。另一方面,我国相当一部分学者的最新科研成果往往先投稿至高影响因子的SCI期刊,导致优秀稿源外流,很多有价值的科研发现往往未首发在中国期刊上。面对SCI带来的负面影响,国家教育部提出“破除SCI至上,让学术回归初心”的明确要求,积极探索建立科学的评价体系。这也给中国科技期刊,包括中文科技期刊以警示,必须大力发展国内期刊,提高国内期刊的国际知名度和影响力,积极推动我国科研人员把论文写在祖国的大地上。

期刊人肩负推动我国科技期刊高质量发展的责任,需要对本学科的发展和国内学术论文充分自信和高度肯定,依靠自己、发展自己,期刊人的文化自信是新时代科技期刊高质量发展的必然要求<sup>[9]</sup>。期刊作为文化交流的窗口,期刊工作者有责任改变传播和出版方式,吸引我国科研成果“回流”,将我国最新和有意义的科技成果传播给世界的同时,保护本土学术贡献,提高我国学术声誉。

### 1.3 打造中国科技名片,实现汉语学术国际化

学术以交流和合作为重,期刊作为交流学术的载体,其作用就是要促进国内外科技工作者的学术交流,并把本国的科技成果推向世界,使国家的科研成果在世界上产生较大影响。国家科研实力提升,在某个科学领域,中国学者的研究数量多、质量高、占主导地位,这些成果大部分刊发在中国科技期刊上,无论是何种出版语言,都会引起全球关注<sup>[3]436</sup>。为促进信息交流,分享中国经验,我国搭建了COVID-19科研成果学术交流平台的英文界面,该平台被WHO官网“COVID-19专题收录”,我国期刊发表的相关学术内容正逐渐被全球各大数据库收录,我国COVID-19的学术影响力大大高于产出<sup>[10]</sup>。因此,双语出版仅是手段,最终目的是推广我国重要科研成果,打造中国科技名片,逐步实现汉语学术在世界上兴起。

## 2 中文科技期刊双语出版模式及开展策略

日本各学科日文、西文混合期刊占比有增长趋势,提高日文、西文混合期刊的国际性措施是增加英文论文篇数和日文论文附英文摘要。为增加这类混合期刊的国内性,英文论文附日文文献或一篇论文同时发表日文和英文稿,日本西文期刊与日文、西文混合期刊约占20%的期刊语种分布,已使得日本科技期刊成为国际学者关注的检索对象<sup>[11]</sup>。中文科技期刊应树立双语出版理念,积极探索适合自身发展的双语出版模式。《中华消化杂志》(以下简称我刊)自2016年开始探索双语出版模式,形式多样,包括英文论文全文纸刊刊载、相应中文译文官网同期发布,英文和译文全文纸刊对照刊载,海外英文论文的全文或长摘要中文译文选读,以及共识与指南编译。不同双语出版形式有不同的适用内容,且均为免费开放获取。

### 2.1 坚持内容为王,永葆双语出版的核心竞争力

学术内容质量是期刊的生命力和核心竞争力,中文期刊双语出版的内容更应以稿件的质量为生命线,双语形式扩大本土学术内容的国际显示度,出版的学术内容须能代表本学科发展态势。全程媒体、全息媒体、全员媒体和全效媒体的“四全媒体”背景下,新的传播格局已形成,媒体仍视内容为其生命线,是生存的基础,也是媒体存在的价值<sup>[12]</sup>。

我刊通过《海外专家论坛》栏目,先从述评或专家笔谈类形式着手,邀请我刊国际编委和领域相关专家就学科最新进展以英文撰写,严控内容质量。翻译一直是双语出版的主要问题之一,将英文稿译作中文,相较于将中文稿翻译为英文的可操作性强,建议中文期刊双语出版模式以接受英文全文来稿为主、将中文稿

翻译成英文为辅,使编辑部双语出版工作持续开展。

对于学科专业性论文,纸刊出版英文全文,鉴于篇幅原因,纸刊不再刊登中文译文,但通过官网实现双语内容同步发布,具体为英文全文结尾处放置译文二维码,读者可扫描二维码链接至官网阅读中文译文。国际上大部分期刊在官网给当期每篇文章配备一个由文章参与者录制的关于所发表论文主要内容和创新点的短视频介绍,我国期刊也可让论文研究者通过短视频形式用英语介绍其研究主要内容,也是利用新媒体实现双语出版的另一种形式。人工智能技术的应用推动了出版业智能发展,人机结合可用于有声读物制作,如科大讯飞翻译机3.0收录了61种语言,翻译准确率达95%,可减少人力投入,促进期刊双语出版数字产品的后期开发<sup>[13]</sup>。这样的双语出版模式最易为国内外相关机构或平台接受,也能满足国内读者阅读需求。在出版中仍需强化政策引导,不断吸引国内高质量研究发表在中文科技期刊上,上升到中国学术国际化的第二重境界,即英文形式发出的是中国声音<sup>[14]</sup>。

## 2.2 加强同行合作,“私人定制”双语出版内容

期刊间的合作,特别是与国际期刊或国内英文期刊同行协作,不仅可搭起期刊间持续发展和交流的桥梁,也为国内读者了解国内外英文期刊提供了途径。中文期刊可通过学科相关学术会议和国际会议,与国内外相关学科的英文期刊总编、负责人和编辑人员交流办刊模式、办刊经验及学科进展,根据自身的出版计划和办刊模式进行约稿,这样的合作可丰富中文期刊的英文稿源,有助于双语出版模式的实施。

我刊积极与国际同行期刊协作,邀请消化学科类外文收录期刊《Gastrointestinal Endoscopy》主编、《Gastroenterology and Hepatology》荣誉主编 Michael B. Wallace 撰文,题名为《How to conduct and publish endoscopic research》(《如何开展和发表内镜研究》),以纸质英汉对照形式发表于《国际学术交流》栏目。这样的学术交流内容篇幅不宜过长,英文全文后可直接排中文译文,然后是参考文献,参考文献不必附中文对照,全篇英汉对照页码宜控制为一篇常规论文的篇幅。这样的交流内容可为国内读者、作者了解本专业外文期刊的相关信息开通渠道。

## 2.3 围绕本土科学研究,开设中文译文选读

有调查表明,中国读者特别是基层人员对期刊刊登英文原文的译文十分肯定,这样的出版形式既可使英文阅读能力欠佳的读者通过看译文了解国内外相关研究进展,也得到国外相关领域专家的认可<sup>[6]975</sup>。另一方面,由于版权和语言等各方面的障碍,许多国际出版物反而成为中国学者更难获得和阅读的学术资源,

中国学者在国际平台上发表文章,反而拉低了这些科研成果在中国本土科研界的知名度和传播性。因此,国内外相关学科外文科研成果的中文翻译也至关重要,也应是中文期刊双语出版的重要内容。

我刊开设《海外优秀论文选读》和《海外优秀论文简介》栏目,分别刊登本学科国内学者发表在较高学术影响力期刊的英文全文和英文长摘要的中文译文。这2个栏目的中文译文均由相关论文的第一作者或通信作者完成,这样做的优势在于:一是杂志与这类作者关系较为密切,约稿中文译文相对容易;二是能得到该研究作者的翻译许可,使版权清晰;三是翻译者熟知其自身的研究工作,英译中的工作相对容易完成,也更能保证翻译的准确性。正如其他研究者所报道,英文论文的中文翻译对其帮助极大,很受读者欢迎。因此,建议中文期刊全文双语出版未成熟前,可先从研究型论文中、英文长摘要出版入手,英文长摘要形式的双语出版模式也是我国提倡的提高国际显示度的举措,也有相关机构和平台为中文期刊展示英文长摘要搭建平台。需注意的是,应严格遵守相关机构对不同语言二次发表相关的版权说明和刊登要求。

## 2.4 重视共识与指南的编译

共识与指南内容的影响力和辐射力大幅高于其他类型论文。基于全球化形势,为扩大传播力和影响力,我国共识与指南的制定者也开始倾向用英文发表相关内容,这反映出作者对英文出版的需求。我刊先后数次刊登了我国学者和欧洲肝病学会等发表于国外期刊的本学科共识与指南的中文译文。双语出版共识与指南势必会得到国内外学者的广泛关注,满足国内更多学者的需求。

## 3 双语出版的传播效果和存在问题

学科原创文献的双语出版对期刊传播力和学术影响力提升具有重要意义。根据我刊官网统计数据,双语出版论文的阅读量和下载量都有不俗表现,其中:一篇关于治疗新进展方面的原创英文全文的中文译文的浏览量达3 259次,阅读下载量排名居当年论文的首位;海外英文论文的中文长摘要简介的阅读量和下载量也都位于当期全部刊发文章前列;共识与指南的阅读更是名列前茅。如我刊首发的《中国居民家庭幽门螺杆菌感染的防控和管理专家共识(2021年)》居STAR评级中国共识第一位,得分为74.6分,我刊官网显示的浏览量达9 888次,这篇共识同时以英文形式发表于消化学科著名期刊《Gut》。这说明双语出版形式颇受国内学者的关注,是值得探索和发展的传播形式。

海外英文论文的中文全文译文的传播效果欠佳,这可能由于这类论文的出版形式基本与传统中文期刊其他论文相似,双语形式不典型,可能长摘要就能满足阅读需求。中文期刊由于本质仍以母语出版内容为主,英汉对照论文要想持续得到国内外学者关注,必须充分尊重不同语言文化的特质,不可忽视海外受众的接受程度。在跨语言文化视域下,刊发内容应以我国特色科研发现为主,版式设计也要考虑注入中国元素,这样的风格和内容既利于保护我国本土文化,避免“马面裙”类事件发生,也更能得到国际业界的认可。

由于我刊双语内容发布平台并非源自出版双语或英文的专属机构,存在英文全文浏览量未能突破的弊端,中文期刊双语出版内容如何吸引更多国际学者,传播平台的作用举足轻重。除了通过官网、官微等方式发布双语出版内容,还应借助多方平台展示,增加传播途径也是体现双语出版价值的关键。我国期刊要想走出自己的特色出版之路,就务必要拥有自己的发行装备。尽管“借船出海”的模式在一定程度上提高了我国期刊的国际影响力,但其弊端也日益显现,如科技发展的风险增加,不利于保护我国的知识产权和相关利益,只有自立自强地打造我国自主的出版平台和支撑系统,“造船出海”,才能为中国科技期刊全面走向世界保驾护航<sup>[15-16]</sup>。国内当前已着力打造多种双语出版平台,为实现我国中文科技期刊“走出去”不懈努力,如中国知网“中文精品学术期刊双语数据库(JTP)”、中国科协“科技期刊双语传播工程工作平台”、中华医学会自主英文发布平台等,相信我国科技期刊实现“造船出海”也指日可待。

#### 4 结束语

本土语言科技期刊发展对促进和提高本国科技水平有重要作用,双语出版可推动提升本国科技影响力和学术影响范围,发展中英双语科技期刊是助推科学中心转移的重要举措<sup>[17]</sup>。中文期刊应在保护和维护本土文化的基础上,破除门户芥蒂,借力双语出版模式,打开国内外学者科研交流的窗口。双语出版是一种理念,不宜拘泥于一种形式,出版内容和形式应兼顾国内外读者需求,还要认识到中文期刊双语出版的道路势必非常艰难,可能会步履维艰,但相信只要坚持,就一定会渐入佳境,达到学术国际化的第三重境界。正如我国首位诺贝尔生理学或医学奖得主屠呦呦教授在瑞典卡罗林斯卡医学院是用我们的母语中文发表演讲,中文科技期刊双语出版的目的是展示我国科研成

果,贡献中国的智慧和力量,向全球展示中文科技期刊的气质和风采。

#### 5 参考文献

- [1] 习近平. 在庆祝中国共产党成立95周年大会上的讲话[EB/OL]. (2016-07-01)[2022-07-15]. [http://www.xinhuanet.com/politics/2016-07/01/c\\_1119150660.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/2016-07/01/c_1119150660.htm)
- [2] 桑海. 人民日报学者论坛:中国学术国际化的三重境界[EB/OL]. (2013-06-06)[2022-07-15]. <http://opinion.people.com.cn/n/2013/0606/c1003-21752709.html>
- [3] 刘森. 对大力推进中国科技期刊双语出版的分析与思考[J]. 中国科技期刊研究, 2022, 33(4): 433
- [4] 何抒扬,何明星. 如何提高世界出版能力:德国出版的实践与经验[J]. 出版广角, 2022(8): 52
- [5] 颜明,张应华,刘春风. 德国科技期刊发展对我国的启示[J]. 出版科学, 2022, 30(2): 107
- [6] 肖宏. “双循环”战略视野下的科技期刊双语出版[J]. 中国科技期刊研究, 2020, 31(9): 974
- [7] 周平,党顺行,郭茜,等. 中国科技期刊中英双语出版状况调查与分析[J]. 中国科技期刊研究, 2019, 30(4): 434
- [8] 倪思洁. 107篇论文被撤双方都在反思[EB/OL]. (2017-04-22)[2022-07-15]. <https://news.sciencenet.cn/htmlnews/2017/4/374226.shtm>
- [9] 周红利,冷怀明. 增强期刊人文化自信推进科技期刊高质量发展[J]. 编辑学报, 2021, 33(6): 610
- [10] 建设中国的世界一流科技期刊提升我国在国际期刊界的话语权[EB/OL]. (2019-11-07)[2022-07-15]. <http://media.people.com.cn/n1/2019/1107/c14677-31442122.html>
- [11] 郑志军,刘瑞兴. 日本科技期刊的语种及其分析[J]. 河北科技图苑, 1996, 9(4): 35
- [12] 魏璐芳. 全员媒体背景下“内容为王”再思考[J]. 中国广播电视学刊, 2022(5): 67
- [13] 张新华,张子微,李梦竹. 出版人工智能的发展与应用[J]. 出版广角, 2022(8): 57
- [14] 焦一丹,俞征鹿,马峥. 中国期刊提升国际影响力的路径:吸引国内高质量原创性科研成果[J]. 编辑学报, 2022, 34(5): 473
- [15] 李新坡,郑秀娟. 中国科技期刊“造船出海”的3个关键问题[J]. 编辑学报, 2022, 34(4): 360
- [16] 王宁宁,游苏宁,刘红霞. 中国科技期刊“造船出海”已迫在眉睫[J]. 编辑学报, 2022, 34(2): 126
- [17] 俞征鹿,马峥,田瑞强. 布局发展双语科技期刊助推世界科学中心转移[J]. 编辑学报, 2019, 31(3): 237  
(2022-11-24收稿;2023-01-29修回)